

ВЕСТНИК САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА	СЕРИЯ 9 ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ ЖУРНАЛИСТИКА	ВЫПУСК 1 (Ч. I) МАРТ 2007
--	--	--

Научно-теоретический журнал
Издается с августа 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Литературоведение

<i>Зубков К.Ю.</i> Уровни реализма: Повествование в романе А.Ф. Писемского «Тысяча душ».....	3
<i>Иванцов В.В.</i> Концепт «Дом» в пространственно-временной структуре повести В.С. Маканина «Безотцовщина»	11
<i>Михайлова И.М.</i> Принцип двоения в романе Д.С. Мережковского «Антихрист (Петр и Алексей)»	15
<i>Полубояринова Л.Н.</i> Новеллистический цикл Леопольда фон Захера-Мазоха «Наследие Каина»: к семантике заглавия	19
<i>Поплавская Л.Б.</i> «Атац и ёлтац Еврипида, или Эрот родительской любви»	26

Языкознание

<i>Богданова Н.В., Бродт И.С.</i> Спонтанный монолог: синтаксические характеристики текста и уровень речевой культуры говорящего	35
<i>Ершова Н.Б.</i> Противительные союзы в дамаскинах.....	44
<i>Лудыкова В.М.</i> Иллативная форма предикативного прилагательного в коми языке.....	48
<i>Никанорова Е.А.</i> Речевой облик современного городского рынка в сопоставительно-историческом аспекте.....	53
<i>Слепнева М.И.</i> К проблеме историзма концепта (лексема vertu как выражение идеи нравственности в «Опытах» Мишеля де Монтеня)	57
<i>Ступкина М.О.</i> Парцелляция и смежные синтаксические явления в болгарском языке.....	61
<i>Шатохина Г.С.</i> Перцептивный аспект русско-японской фонетической интерференции.....	65
<i>Шевченко В.Д.</i> Трансформированная цитата как средство взаимодействия дискурсов	70
<i>Шорина Л.В.</i> Речеактовая природа публичного директива и способы его оформления в английском и русском языках	78
<i>Чжан Хун.</i> Семантика и функционирование единиц лексико-тематической группы внешнего облика человека в современном русском языке (на фоне китайского языка)	84

Востоковедение

<i>Телицин Н.Н.</i> Субъект действия при глагольных именах в древнеуйгурском языке	90
<i>Санжымитыпова С.А.</i> Конструкции с полузнаменательными глаголами в языке китайской прессы.....	94
<i>Ляхович А.В.</i> «Гандоки» Мухаммаду Белло Кагара и эпические жанры хауса.....	100
<i>Вуль Н.А.</i> Финансово-экономическая система Тибета к началу реформ 1920-х годов.....	105

Журналистика

<i>Клюев Ю.В.</i> Радиожурналистика в социуме: ее современное состояние и прогноз	109
<i>Буравова М.Б.</i> Пропагандистско-агитационное функционирование современной российской журналистики: эволюция методов и концепций	115
<i>Когатько А.Г.</i> История отечественного телевидения для детей	124
<i>Тепляшина А.Н.</i> Сатирический мир публицистического произведения	130



ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Вестник
© Санкт-Петербургского
университета, 2007

Хроники	
Памяти З.И. Плавскина	142
Аннотации статей	143
Summaries	146

ГЛАВНАЯ РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Главный редактор **Л.А. Вербицкая**

Заместители главного редактора: **Н.М. Кропачев, И.С. Горлинский**

Члены редколлегии: **А.Ю. Дворниченко, В.В. Дмитриев, С.Г. Инге-Вечтомов, А.Г. Морачевский, Ю.В. Перов, Т.Н. Пескова, С.В. Петров, Л.А. Петросян, Н.В. Расков, В.Т. Рязанов, Р.В. Светлов, В.Г. Тимофеев, П.Е. Товстик**

Ответственный секретарь **С.П. Заикин**

Редакционная коллегия серии:

А.В. Андронов, А.С. Асиновский, С.И. Богданов, Л.В. Бондарко, А.П. Григорьев, В.Г. Гузев, Н.Н. Дьяков, Е.И. Зеленов, А.В. Зеленичиков, И.П. Куприянова, Н.О. Магнес (отв. секретарь), Г.С. Мельник, С.И. Николаев, М.Б. Попов, В.А. Сидоров, В.Г. Тимофеев (отв. редактор), М.А. Шишкина

Редактор *Г.В. Краснухина*

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Газеты и журналы» «Агентства “Роспечать”».
Подписной индекс 36319.

Подписано в печать 30.01.2007. Формат 70x100 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 11,93. Уч.-изд. л. 13,54. Тираж 330 экз. Заказ № 44.

Адрес редакции: 199004. С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11/21, комн. 319.

Тел. 325-26-04, тел./факс 328-44-22; E-mail: vesty@unipress.ru; <http://vesty.unipress.ru>

Типография Издательства СПбГУ.
199061. С.-Петербург, Средний пр., 41.

АННОТАЦИИ

Литературоведение

Зубков Кирилл Юрьевич. Уровни реализма: Повествование в романе А.Ф. Писемского «Тысяча душ» // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 3–10.

Статья посвящена анализу повествовательных средств, с помощью которых в романе создается эффект правдоподобия. На основании полученных результатов предпринята попытка интерпретации романа. В работе используются методы современной нарратологии.

Иванцов Владимир Владимирович. Концепт «Дом» в пространственно-временной структуре повести В.С. Маканина «Безотцовщина» // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 11–14.

Статья посвящена концепту «Дом», который существует в пространственно-временной структуре повести В. Маканина «Безотцовщина» в качестве различных хронотопов и образов-символов. Обнаруживается, что «Дом» Лапина – это промежуточный хронотоп, который позволяет другим персонажам-сиротам обрести собственные «Дома».

Михайлова Ирина Михайловна. Принцип двоения в романе Д.С. Мережковского «Антихрист (Петр и Алексей)» // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 15–18.

Специфика мифопоэтики Д.С. Мережковского исследовалась в работах З.Г. Минц, А.В. Лаврова, И.С. Приходько и др. В русле этой проблематики написана и настоящая статья. В ней проанализированы образы-символы романа Мережковского: показано действие принципа антиномического двоения центральных образов Петра и Алексея, а также образа Петербурга.

Полубояринова Лариса Николаевна. Новеллистический цикл Леопольда фон Захера-Мазоха «Наследие Каина»: к семантике заглавия // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 19–25.

В статье исследуются причины обращения австрийского писателя Л. фон Захера-Мазоха (1836–1895) к библейскому образу Каина. Аспекты насилия и вечного странничества, ключевые для фигуры мазоховского Каина, рассматриваются как типичные для образного инструментария эпохи грюндерства (Gründerzeit).

Поплавская Лариса Борисовна. Ἄλας и εὐλας Еврипида, или Эрот родительской любви // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 26–34.

Статья посвящена родительскому чувству героев Еврипида на примере исследования лексики трех трагедий «Ион», «Просительницы» и «Медея». Речь идет о любви к живым детям, тоске по погибшим или несбыточности родительского чувства тех, кого судьба совсем лишила детей. Эрот здесь является персонификацией страстной родительской любви.

Языкознание

Богданова Наталья Викторовна, Бродт Ирина Сергеевна. Спонтанный монолог: Синтаксические характеристики текста и уровень речевой культуры говорящего // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 35–43.

Статья посвящена следующим вопросам современной лингвистики: исследованию корреляции таких синтаксических признаков спонтанной речи, как длина текста в предложениях, длина предложений в словах и степень членности текста на предложения с типом монолога (лингвистический аспект), с одной стороны, и с уровнем речевой культуры говорящего (социолингвистический аспект) – с другой.

Ершова Надежда Борисовна. Противительные союзы в дамаскинах // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 44–47.

В статье дается описание функционирования противительных союзов в сложносочиненных предложениях и широкого спектра отношений, выражаемых противительными союзами в текстах болгарских дамаскинов XVII–XVIII вв.

Лудыкова Валентина Матвеевна. Иллативная форма предикативного прилагательного в коми языке // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 48–52.

Статья посвящена разработке вопросов синтаксиса прилагательного коми языка. Впервые в финно-угроведении установлена способность прилагательного, до сих пор считавшегося неизменяемой частью речи, к маркировке формантом иллатива. Выявлены связочные глаголы, образующие с этой адъективной формой единый предикат, установлена реализация некоторых причастий и наречий в качестве связочного элемента. Рассмотрена семантика такого адъективного предиката. Отмечено, что иллативная форма предикативного прилагательного представляет собой оригинальное, характерное для коми языка явление, отсутствующее в других финно-угорских языках. Анализ производится с точки зрения функционально-коммуникативного синтаксиса.

Никанорова Елена Алексеевна. Речевой облик современного городского рынка в сопоставительно-историческом аспекте // Вестн. С.-Петербур. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 53–56.

Статья посвящена проблемам лингвистического изучения повседневности, в частности языкового быта города. Материал включает тексты XVI–XVII вв. и диалоги, записанные на рынках С.-Петербурга в 2000–2006 гг. Исследование основано на принципах теории речевых жанров. Его цель – показать традиционность разговорной речи городского рынка, которая проявляется в структурно-семантической, грамматической и лексической устойчивости, обусловленной постоянными параметрами коммуникативной ситуации.

Слепнева Милослава Ивановна. К проблеме историзма концепта (лексема *vertu* как выражение идеи нравственности в «Опытах» Мишеля де Монтеня) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 57–60.

Историзм концепта «нравственность» прослеживается на примере функционирования лексемы *vertu* в «Опытах» Мишеля де Монтеня в тесной связи с эволюцией философской мысли автора «Опытов». Теоретической базой исследования послужили труды В.В. Колесова и Д.С. Лихачева. Сделан вывод, что в понимании Мишеля де Монтеня *vertu* предстает как нравственная сила, отождествляемая с самовоспитанием, развитием добрых начал в человеке.

Ступкина Марина Олеговна. Парцелляция и смежные синтаксические явления в болгарском языке // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 61–64.

Статья посвящена проблеме разграничения парцелляции и смежных с ней синтаксических явлений – присоединения и обособления.

Шатохина Ганна Станиславовна. Перцептивный аспект русско-японской интерференции (об одном из вариантов опознания японскими аудиторами русских бифонемных консонансов) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 65–69.

В статье рассматривается один из вариантов опознания японскими аудиторами русских бифонемных консонансов, которые до сих пор не становились объектом специального изучения на уровне восприятия с точки зрения русско-японской интерференции.

Шевченко Вячеслав Дмитриевич. Трансформированная цитата как средство взаимодействия дискурсов // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 70–77.

В статье представлена попытка исследовать процесс трансформации цитаты в заголовках публицистики. В работе рассматриваются различные функции трансформированной цитаты и другие аспекты ее использования в рамках публицистического дискурса.

Шорина Любовь Валентиновна. Речеактовая природа публичного директива и способы его оформления в английском и русском языках // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 78–83.

Целью статьи является изучение речеактовой природы английских и русских публичных директивов и описание способов оформления публичных директивов-прескрептивов в английском и русском языках. Проводится анализ 500 публичных директивов в английском языке и 500 знаков и вывесок в русском языке. Противопоставляются прямые и косвенные публичные директивы, проводится количественный анализ моделей публичных директивов-прескрептивов в английском и русском языках. Как показывают полученные данные, соотношение прямых и косвенных публичных директивов в английском языке 217:214, в русском – 250:179.

Чжан Хун. Семантика и функционирование единиц лексико-тематической группы внешнего облика человека в современном русском языке (на фоне китайского языка) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 84–89.

В статье рассматриваются особенности семантики, синтагматических связей, прагматики русских лексем, описывающих внешность человека, на фоне китайского языка; выявляются национально-культурное своеобразие русских единиц относительно их китайских аналогов, а также трудности, которые могут возникнуть при восприятии русских слов китайскими учащимися.

Востоковедение

Телицин Николай Николаевич. Субъект действия при глагольных именах в древнеуйгурском языке // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 90–93.

В статье рассматривается вопрос выражения производителя (субъекта) действия в оборотах, вводимых глагольными именами на материале одного из древнейших тюркских языков – древнеуйгурского (примерно VIII–XIII вв.). Данный материал интересен при сравнении с другими современными тюркскими языками, поскольку дает возможность изучить языковой материал, относящийся к малоизученной стадии развития тюркских языков.

Санжимитыпова Сэндэма Аюшеевна. Конструкции с ползузнаменательными глаголами в языке китайской прессы // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 94–99.

В статье исследуется употребление таких ползузнаменательных глаголов, как *jinxing, shixing, shixian* 'осуществить', *zuo, gao* 'сделать', *chansheng* 'порождать', *yuyi* 'дать', *jiayi* 'добавить', 'применить'. В качестве исходного материала для анализа использованы статьи в ведущих китайских газетах.

Ляхович Анастасия Викторовна. «Гандоки» Мухаммаду Белло Кагара и эпические жанры хауса // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 100–104.

Статья посвящена исследованию особенностей произведения Мухаммаду Белло Кагара «Гандоки» в связи с эпическими формами фольклора хауса. В целом оно может быть определено как сложный синтез двух жанровых форм – панегирика и хроники.

Вуль Никита Александрович. Финансово-экономическая система Тибета к началу реформ 1920-х годов // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 105–108.

Статья посвящена анализу финансовой и экономической ситуации в Тибете непосредственно накануне реформ Далай-ламы XIII в 1920-х годах.

Журналистика

Клюев Юрий Владимирович. Роль радиожурналистики в социуме, ее современное состояние и прогноз // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 109–114.

В статье анализируются и обобщаются исторические предпосылки возникновения радиовещания, дана ретроспектива его развития, показаны современное состояние и прогноз развития. Критический комплексный анализ основан на понимании радиовещания как социокультурного аксиологического феномена, зависящего от общественно-политических трансформаций и способного, на основе аудиальной природы, оказывать большое психологическое воздействие на массовое сознание слушателей. Проанализированы исследования отечественной радиожурналистики, названы основные проблемы профессиональной аудиальной коммуникации.

Буравова Мария Борисовна. Пропагандистско-агитационное функционирование современной российской журналистики: Эволюция методов и концепций // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 115–123.

Пропагандистско-агитационное функционирование журналистики следует рассматривать как важнейший метод реализации возможностей журналистики в идеологической сфере. В статье анализируется эволюция научных подходов к функциям пропаганды и агитации, которые продиктованы, с одной стороны, текущей практикой журналистики, с другой – социально-политической динамикой общества. Автор выделяет ряд особенностей в реализации функций пропаганды и агитации современными российскими СМИ, а также рассматривает данные явления как тип речевой деятельности и приводит пример лингвистического способа различения агитационных и информационных текстов.

Когатько Анна Геннадьевна. История отечественного телевидения для детей // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 124–129.

В статье рассматривается история отечественного телевидения для детей, преимущественно дошкольного (3–6 лет) и младшего школьного (7–9 лет) возраста, дается его периодизация. Анализируется эволюция взглядов общества и государства на сущность и задачи телевидения для детей с точки зрения его образовательного и воспитательного воздействия на аудиторию, современное состояние телевидения для детей и основные тенденции его развития.

Тепляшина Алла Николаевна. Сатирический мир публицистического произведения // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. С. 130–141.

В статье раскрываются кардинальные различия между методами публицистов демократической и оппозиционной прессы. Сатира как форма комического преобразует картину мира, создаваемую авторами. Автор сатирического произведения выбирает свою шкалу оценок, которые варьируют от пафоса до лирического юмора.

SUMMARIES

Literature

Zubkov K.Yu. Levels of realism: Narration in the novel “Tsytyacha dush” by A.F.Pisemsky. P. 3–10.

The article investigates into the narrative devices used in the novel to produce the impression of verisimilitude. The results of the analysis are used to interpret the novel. Modern narratological methods are utilized.

Ivantsov V.V. Concept “House/Home” in the time/space structure of Vladimir Makanin’s novel “Fatherlessness”. P. 11–14.

The concept “House/Home” in the novel is represented as different chronotopes and also as some symbolic images. It is shown that Lapin’s “House/Home” is an intermediate chronotope which allows other orphaned characters to find their own “Homes”.

Mikhailova I.M. Duplication principle in “Antichrist (Peter and Aleksey)” by D.S.Merezhkovsky. P. 15–18.

Merezhkovsky’s mythopoetics has been investigated in works of Z.G.Mintz, A.V.Lavrov, I.S.Prikhodko and others. This article approaches the same scientific problems by analyzing image-symbols of D.S.Merezhkovsky’s novel “Antichrist (Peter and Aleksey)” (1895-1905): the author describes the principle of antinomic duplication of central characters – Peter and Aleksey – as well as the image of Petersburg.

Poluboyarinova L.N. Leopold von Zacher-Masoch’s cycle of short stories “Cain’s Heritage”: on the meaning of the title. P. 19–25.

The author of the article investigates the reasons which made the Austrian writer Leopold von Zacher-Masoch (1836-1895) turn to the biblical figure of Cain. Violence and eternal pilgrimage, two principal aspects of Cain’s character, according to Masoch, are examined as typical for the “Grunderzeit” system of images.

Poplavskaya L.B. Ἔρως and εὐπαις or Eros of parental love. P. 26–34.

The article is devoted to parental feelings of the heroes of Euripides; it presents a lexical study of three tragedies – “Ion”, “Suppliants” and “Medea”. The feelings described include love of the children that are alive, grief for the dead and the impossibility of parental feelings in those who can never have children. Eros is seen as a personification of passionate parental love.

Linguistics

Bogdanova N.V., Brodt I.S. Spontaneous monologue: syntactic characteristics of text and level of speaker’s speech culture. P. 35–43.

This article is dedicated to specific syntactic features of spontaneous speech in accordance with type of monologue (retelling of a text previously read, picture description and a narrative) and the speech culture as a social characteristic of the speaker.

Ershova N.B. Adversative conjunctions in Damaskins. P. 44–47.

The article describes the functioning of adversative conjunctions in the Bulgarian XVII-XVIIIc. Damaskins and the wide range of their meanings expressed in compound sentences.

Ludykova V.M. Illative form of the predicative adjective in the Komi language. P. 48–52.

The article is devoted to syntactic properties of the Komi adjective. The adjective, which hitherto has been considered an immutable part of speech, is proved to be capable of combining with the illative formant – a breakthrough finding in Finno-Ugristics. Copular verbs have been identified which join illative adjectives to form predicates; some participles and adverbs are shown to act as copular elements. Semantic properties of such adjectival predicates are described. It is noted that illative predicative adjectives are a phenomenon unique to the Komi language and absent in other Finno-Ugric languages. Analysis is conducted in terms of functional-communicative syntax.

Nikanorova E.A. The linguistic characteristics of contemporary city markets (historical aspect). P. 53–56.

The article deals with the problems of the so-called everyday linguistics, namely urban language life. The data include both dialogues recorded at St. Petersburg markets in 2000–2006 and XVI–XVIIc. texts. Based on the theory of speech genres, our analysis is aimed at showing the traditionalism of market speech and reveals its structural-semantic, grammatical and lexical stability conditioned by constant parameters of the communicative situation.

Slepnyova M.I. On the historicity of the concept (use of the lexeme *vertu* by Montaigne to express the idea of morality). P. 57–60.

The historicity of the concept “morality” is exemplified by the functioning of the lexeme *vertu* in Montaigne’s “Essays” and linked with the evolution of Montaigne’s philosophical principles. Works of V.V.Kolesov and D.S.Likhachev provided the conceptual basis of the research. The author concludes that in Montaigne’s understanding *vertu* appears as a moral force akin to self-education and the development of good moral qualities in a person.

Stupkina M.O. Parceling and adjacent syntactic phenomena in Bulgarian. P. 61–64.

The article describes the problem of differentiation of parceling and adjacent syntactic phenomena – connection and isolation.

Shatokhina G.S. Perceptive aspects of Russian-Japanese interference (recognition of Russian biphoneme consonances by Japanese auditors). P. 65–69.

The article describes a perception pattern of Russian biphoneme consonances which has not yet been investigated on the perception level in terms of Russian-Japanese interference.

Shevchenko V.D. Transformed quotation as a tool of discourse interaction. P. 70–77.

The article attempts to study quotation transformation in press headlines. The author outlines some functions of the transformed quotation and other aspects of its use in media discourse.

Shorina L.V. The speech act nature of the public directive and the ways of its expression in English and Russian. P. 78–83.

The aim of this paper is to investigate the speech act nature of English and Russian public directives and to describe the ways they are formed. 500 public directives in English and 500 Russian signs and notices are analyzed. Direct and indirect public directives are compared, the quantitative analysis of the models of public directives-perspectives is done.

Zhang Hong. Semantics and functions of the appearance lexical-semantic group units in the contemporary Russian language (compared with the Chinese language). P. 84–89.

The article considers the semantics, compatibility connections and pragmatics of Russian lexical elements describing human appearance as compared with Chinese. National and cultural aspects of Russian units compared with the Chinese ones and the difficulties that can cause misinterpretation of the units for the Chinese students are outlined.

Asian and African Studies

Telitsyn N.N. The agent in constructions with verbal nouns in Old Uighur. P. 90–93.

The article analyzes the subject of action in constructions with verbal nouns in the Old Uighur language. The “absolute constructions”, where the subject of the action differs from the subject of the basic action, are a distinguishing feature of these forms.

Sanzhimitypova S.A. Constructions with semi-significant verbs in the Chinese press. P. 94–99.

This article describes the stylistic functions of the semi-significant verb constructions in the modern Chinese press. The verbs *jinxing*, *shixing*, *shixian* “to carry out”, *zuo*, *gao* “to make”, *changsheng* “to derive”, *yuyu* “to give”, *jiayi* “to add”, “to apply” are widely used in such constructions. The article is based on the materials from the most popular Chinese newspapers. P. 94–99.

Lyakhovich A.V. “Gandoki” by Muhammadu Bello Kagara and epic forms of Hausa. P. 100–104.

The article examines the genre peculiarity of Muhammadu Bello Kagara’s “Gandoki” in its connection with epic forms of Hausa folklore. In general it can be defined as a complicated synthesis of two different genre forms, chronic and panegyric.

Vul N.A. Financial-economic system of Tibet before the 1920s reforms. P. 105–108.

This article analyzes the financial and economic situation in Tibet immediately before the reforms started by Dalai Lama XIII in 1920s. The financial system and taxation in Tibet have not received sufficient academic attention. Understanding this system can provide an insight into the reforms and the reasons for their cessation. Generally speaking, the limited state budget of Tibet was quite enough for a long period of time, but the loss of Eastern Tibet to China stopped much of the financial inflows and forced Dalai Lama XIII to embark upon the policy of reforms.

Journalism

Kluev Yu.V. A role of radiojournalism in society, its modern condition and the forecast. P. 109–114.

The article covers historical preconditions of radio broadcasting; its evolution is presented in retrospective; the present-day situation is analyzed and possible directions for future development are outlined. Research on Russian radio journalism is analyzed, some important problems of professional communication.

Buravova M.B. Propagandistic functions of modern Russian journalism: evolution of methods and concepts. P. 115–123.

Propagandistic functions of journalism should be considered as an important way of realizing the potential of journalism in the ideological sphere. The article analyzes the evolution of scientific approaches to the propagandistic functions caused both by actual journalist practice and socio-political dynamics of society. A number of features are outlined typical of modern Russian media performing propagandistic functions. The author regards these phenomena as a speech type and uses linguistic methods to differentiate between propagandist and informative texts.

Kogatko A.G. On the history of children’s television in USSR and post-Soviet Russian Federation. P. 124–129.

The article studies the history of Soviet and modern Russian television for children of pre-school (3-6 years) and primary school age (7-9 years). By analyzing the most successful TV programmes of the past, the author outlines the principal subject and genre features at every development phase as state and society evolve in their understanding of TV educational impact on children.

Teplyashina A.N. The satirical world of a publicistic work. P. 130–141.

The fundamental difference between methods of laying strictures on opposition and democratic press is revealed in the article “A satirical world of a publicistic work”. Satire from the opposition is socially dangerous abuse of the mass-media freedom. Satire in the democratic press is exaggeratedly reserved. There are moral values underlying the category of the comic.

ВЕСТНИК
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

СЕРИЯ 9
ФИЛОЛОГИЯ,
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ,
ЖУРНАЛИСТИКА

ВЫПУСК 1
(Ч. II)
МАРТ
2007

Научно-теоретический журнал
Издается с августа 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Литературоведение

- Бурова И.И.* «Видения Белле» Эдмунда Спенсера: перевод или адаптация? 3
Дзуцева Н.А., Тедеева Р.Н. Поэзия К. Хетагурова в контексте реалистической поэзии И.А. Бунина 9
Кузнецова А.Е. У. Стайрон: «Выбор Софи» как «выбор Хобсона» 21
Кузубина Е.В. Главное действующее лицо ритуалов и праздников древней Месопотамии 26
Пак Сан Чжин. Художественные принципы «панпсихической» драмы Леонида Андреева 29
Серебрякова С.Г. Скрытые смыслы и игра с читателем в рассказе Р. Даля “The Landlady” 37
Фомина М.С. Художественный язык сценической интерпретации «Бури» У. Шекспира 44

Языкознание

- Васильева Е.А.* Единица перевода и коммуникативный эффект 51
Киселева И.А. Особенности перевода литературы жанра фэнтези 55
Лютянская М.М. Способы перевода метафор, представляющих концепт «Родственные отношения» 59
Малаховская М.Л. Выявление интертекстуальных связей художественного текста при переводе 64
Мищенко А.Г. Фактор концептосферы языка и возможности проведения концептуального поиска
в процессе перевода 67
Мхитаряню Э.Г. Роль модальных значений в процессе перевода 74
Наговицына И.А. Ситуативная амбивалентность как средство создания комического эффекта
в аспекте перевода 80
Подгорная А.Ю. Перевод как аспект когнитивно-дискурсивного подхода в изучении стилистического приема .. 85
Пьянкова Г.И. Перевод как способ межкультурной коммуникации 91
Роллин О.К. Роль ксенонимической корреляции при переводе художественного произведения 97
Рубцова С.Ю. Имена героев античных мифов и мифических животных в английских идиомах
и крылатых фразах 103
Силинская Н.П. Влияние концептуальной организации языковых систем на переводимость
эмотивного содержания 112
Трошина А.В. Перевод как средство прояснения значения в многозначном глаголе 118
Чистов В.А. Типология русско-английских переводческих трансформаций 123
Абдулманова А.Х. Динамическая норма *via* динамическая эквивалентность? 129
Ганюшина М.А. Образы стихий в картине мира английского и русского языков 135
Белозерова Л.В. Отражение картины мира английскими пространственными прилагательными 140
Родионова Е.В. Особенности цветообозначения в рамках ситуации перцепции 145
Мазурова В.В. К вопросу об английской цветовой картине мира 151
Гринько А.В. Специфика межязыковых фразеологических эквивалентов 156
Русецкая Н.Н. О когнитивно-семантическом анализе английских фразеологических единиц
с глагольными компонентами *to strike* и *to kick* 163
Тепкеева В.В. Национально-культурная специфика английских ФЕ, репрезентирующих концепт Marriage 172



ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Вестник
© Санкт-Петербургского
университета, 2007

<i>Яковлева Е.А.</i> Вербализация концепта «интеллект» в английском языке	178
<i>Борисова Е.С.</i> Семантика топооснов кельтского происхождения в гидронимии английских графств Кумберленд, Ноттингемшир и северного райдинга графства Йоркшир.....	185
<i>Куралева Т.В.</i> Союз <i>and</i> как средство межфразовой связи в художественном диалоге	191
<i>Пономаренко А.А.</i> Роль свободных форм обращения в речеактовой структуре диалогического дискурса ...	197
<i>Джобова И.М.</i> Непрямая реакция адресата в англоязычном диалоге	204
<i>Коробкина И.Ю.</i> Особенности проявления минимальной активности адресата в английской диалогической речи.....	210
<i>Гнатишина И.И.</i> Речеактовая характеристика монологов У. Шекспира	215
<i>Береснева Л.В.</i> Языковая актуализация сценария «застолье» и его структура	225
<i>Ваиталова Ю.С.</i> Место признака в структуре фреймовых моделей представления знания	232
<i>Дюмина В.П.</i> Структура фрейма ОЦЕНКА в современном английском языке.....	238
<i>Глаголев Н.А.</i> Прагматические смыслы эмотивных лексем в англоязычной прессе.....	241
<i>Гудкова И.В.</i> Когнитивно-прагматический анализ аргументации в англоязычном публицистическом тексте...	247
<i>Федорова Е.В.</i> Смысловая структура англоязычного экономического публицистического текста	252
<i>Быкова М.В.</i> Отчет о деятельности предприятия как тип экономического текста	257
<i>Телецкий А.Г.</i> Языковые особенности коммуникативных стратегий в политическом комментарии	263
<i>Елфимов А.Ю.</i> Роль паралингвистических средств общения в немецких ток-шоу	269
<i>Нефедов С.Т.</i> Семантика конъюнктива в древневерхненемецкий период.....	277
<i>Межеричкая М.И.</i> Эпистемические значения и способы их выражения в английском и немецком языках..	283
<i>Шиловская Л.В.</i> Особенности деинтенсификации действия, выраженного глаголом и именем существительным в современном французском языке.....	288
<i>Трофименко О.А.</i> Особенности структуры и функционирования финитных окончаний в грамматике средневекового корейского языка XV–XVI вв.	293
<i>Квон Ён.</i> Особенности корейского обращения.....	304
<i>У Шу-Хуа.</i> Русские фразеологизмы с компонентами <i>сердце</i> и <i>душа</i> на фоне китайского языка	315
<i>Адья Гэрэлмаа.</i> Различные способы описания структуры предложения	319
<i>Ким Сан Хён.</i> Основные этапы эволюции форм и функций причастий и деепричастий в период становления норм современного русского литературного языка	324
<i>Азарова И.В., Ушакова А.А.</i> Анализ лексико-семантического поля глаголов деятельности для тезауруса RussNet.....	331
<i>Яковенко А.А.</i> Некоторые сведения об интонационном курсиве в русских художественных текстах	341
Аннотации статей	347
Summaries	355

ГЛАВНАЯ РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Главный редактор **Л.А. Вербицкая**

Заместители главного редактора: **Н.М. Кропачев, И.С. Горлинский**

Члены редколлегии: **А.Ю. Дворниченко, В.В. Дмитриев, С.Г. Инге-Вечтомов,
А.Г. Морачевский, Ю.В. Перов, Т.Н. Пескова, С.В. Петров, Л.А. Петросян,
Н.В. Расков, В.Т. Рязанов, Р.В. Светлов, В.Г. Тимофеев, П.Е. Товстик**

Ответственный секретарь **С.П. Заикин**

Редакционная коллегия серии:

*А.В. Андронов, А.С. Асиновский, С.И. Богданов, Л.В. Бондарко, П.Е. Бухаркин
А.П. Григорьев, В.Г. Гузев, Н.Н. Дьяков, Е.И. Зеленов, А.В. Зеленичиков,
И.П. Курянинова, Н.О. Магнес (отв. секретарь), Г.С. Мельник, С.И. Николаев,
М.Б. Попов, В.А. Сидоров, В.Г. Тимофеев (отв. редактор), М.А. Шишкина*

Редактор *А.Ю. Рубцова*

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Газеты и журналы» «Агентства “Роспечать”».
Подписной индекс **36319**.

АННОТАЦИИ

Литературоведение

Бурова Ирина Игоревна. «Видения Белле» Эдмунда Спенсера: перевод или адаптация? // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 3–8.

В статье в контексте общего для эпохи Возрождения подхода к поэтическому переводу рассматриваются оба варианта перевода сонетной секвенции «Сон» Дю Белле, выполненных Эдмундом Спенсером. Испытывая сильное влияние со стороны эстетических идей Дю Белле, Спенсер не разделял его пессимизма по поводу возможностей поэтического перевода. В своих переводах он отошел как от практики передачи общего содержания поэтического произведения, равно как и от практики дословного перевода, создав точный и высокохудожественный поэтический перевод сонетов Дю Белле.

Дзущева Нина Асланбековна, Тедеева Раиса Николаевна. Поэзия К. Хетагурова в контексте реалистической поэзии И.А. Бунина // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Вып. 1. Ч. II. С. 9–20.

Статья посвящена взаимосвязи поэзии Хетагурова и Бунина. Их творчество характеризуется схожим отношением к родине. Однако если в решении тем любви, природы и жизни простых людей можно обнаружить точки соприкосновения между этими поэтами, то их взгляды на роль поэта в социальной жизни различны. К примеру, Бунин, в противоположность Хетагурову – поэту-воину, служившему интересам своей нации, видит свое предназначение в прославлении мира природы

Кузнецова Алиса Евгеньевна. У. Стайрон: «Выбор Софи» как «выбор Хобсона» (к семантике заглавия) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 21–25.

Бесспорным фактом является то, что американский писатель У. Стайрон был подвержен влиянию идей экзистенциализма. Его наиболее известный роман «Выбор Софи» (*Sophie's Choice*) – это своеобразное размышление над экзистенциалистской проблемой «свободы выбора». В статье рассматривается роль англо-американского паремизма «Выбор Хобсона» (*Hobson's choice*) в семантике заглавия этого произведения.

Куцубина Елизавета Вячеславовна. Главное действующее лицо ритуалов и праздников древней Месопотамии (царские ритуалы и праздники) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 26–28.

Статья посвящена участию верховного правителя Древней Месопотамии в качестве сакрального лидера в основных государственных ритуалах. Таковыми считаются в первую очередь праздник Нового Года и обряд священного брака. Они оба должны были способствовать процветанию государства. Священный брак также был направлен на укрепление власти правителя. Роль, которую играл верховный правитель, во всех этих ритуалах дает возможность утверждать, что, какой бы титул он ни носил (верховный жрец или царь), он был сакральной фигурой божественного происхождения во все периоды древнемесопотамской истории.

Пак Сан Чжин. Художественные принципы «панпсихической» драмы Леонида Андреева // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 29–36.

Автор предпринял попытку разъяснить малоизученное в науке направление панпсихической драмы и панпсихического театра, являющееся литературным эквивалентом философии панпсихизма. Кратко излагая постулаты философии панпсихизма, автор раскрывает их своеобразие в русской драматургии на основе анализа лирической трагедии Андреева «Собачий вальс».

Серебрякова Светлана Георгиевна. Скрытые смыслы и игра с читателем в рассказе Р. Даля “The Landlady” // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 37–43.

Статья посвящена актуальным проблемам теории художественного текста, вопросам множественности интерпретаций текста читателем и исследованию тех лингвистических средств, с помощью которых реализуется механизм

порождения и экспликации скрытых смыслов. Объектом настоящего исследования послужил рассказ Р. Даля “The Landlady”.

Фомина Мария Сергеевна. Художественный язык сценической интерпретации «Бури» У. Шекспира (версия А. Морфова – Э. Капелюша в театре им. В.Ф. Комиссаржевской) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 44–50.

Статья посвящена проблеме художественного языка современной сценической трактовки классического драматургического текста; рассматриваются вопросы свободной композиции текста сценической версии, минимализма и конструктивизма, традиций фигуративного и нефигуративного в искусстве и театре.

Языкознание

Васильева Елена Александровна. Единица перевода и коммуникативный эффект // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 51–54.

Статья посвящена уточнению представлений о так называемой «единице перевода». Отмечается теоретическая и практическая недостаточность лингвистического подхода и предлагается измерять перевод в терминах коммуникативно-прагматических моделей, в частности, применяя такие понятия, как «коммуникативный эффект», «реакция получателя», соответственно, выделяя единицу коммуникативного эффекта (ЕКЭ) в качестве дескриптора.

Киселева Ирина Анатольевна. Особенности перевода литературы жанра фэнтези // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 55–58.

Фэнтези – это особый литературный жанр, который характеризуется такими особенностями, как наличие вымышленного мира, магии и необычных существ и полной свободой автора, которому не нужно подчиняться существующим законам, и он может дать свое собственное объяснение происходящему. В результате переводчик сталкивается с двойной проблемой: ему нужно понять не только культуру, которой принадлежит автор и которая вне всякого сомнения влияет на его произведение, но также и осознать созданный этим автором новый непривычный мир, в котором встречаются понятия и явления, не имеющие разработанных стратегий перевода.

Лютянская Майя Михайловна. Способы перевода метафор, представляющих концепт «Родственные отношения» (на материале английского и русского языков) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 59–63.

Статья посвящена исследованию метафоры родственных отношений, а также метафоры, используемой для номинации родственных отношений, как когнитивного механизма, способствующего объективации в языковом сознании носителей английского языка концепта «Родственные отношения». Анализ словарных переводов позволяет выявить как случаи совпадения метафорических образов в английском и русском языках, так и случаи языковой лакунарности.

Малаховская Мария Львовна. Выявление интертекстуальных связей художественного текста при переводе // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 64–66.

Выявление интертекстуальных связей художественного текста – сложная переводческая задача, что объясняется несовпадением авторского интертекстуального замысла и его восприятия переводчиком. В статье исследуются решения, принимаемые переводчиком в процессе интерпретации интертекстов, а также те структурные характеристики исходного текста, которые приводят в действие ассоциативный механизм, позволяющий переводчику выявить заложенную автором исходного текста интертекстуальную программу.

Минченков Алексей Генриевич. Фактор концептосферы языка и возможности проведения концептуального поиска в процессе перевода // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 67–73.

В статье показана возможность применения к переводу понятий «концепт» и «концептосфера» и введено понятие концептуального поиска, используемого переводчиком для построения в сознании когерентной концептуальной структуры исходного текста. В процессе поиска важную роль играют знания переводчиком связей слов с концептами в рамках концептосферы исходного языка и связей между концептами в концептуальной структуре слов. При недостатке таких знаний важным их источником может стать толковый словарь, дающий переводчику доступ в концептосферу соответствующего языка.

Мхитарьянц Эвелина Гарриевна. Роль модальности в процессе перевода (на материале немецких научных статей по социологии и биологии) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 74–79.

В статье речь идет о необходимости изучения модальности того или иного типа текста, в частности научного, на материале немецких статей по социологии и биологии для предпереводческого анализа и развития межкультурной чуткости будущих переводчиков. Это подтверждается на основе анализа взаимодействия модальных значений

возможности и необходимости, создающих релевантную модальную тональность в немецком тексте, с основными текстовыми категориями: связности, гипотетичности, темпоральности, акцентности, диалогичности.

Наговицына Ирина Александровна. Ситуативная амбивалентность как средство создания комического эффекта в аспекте перевода (на материале англоязычных комедийных фильмов) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 80–84.

На конкретном практическом материале в статье рассматривается возможность применения ситуативной модели перевода для передачи комического эффекта, основанного на приеме ситуативной амбивалентности, при переводе англоязычных комедийных фильмов.

Подгорная Алла Юрьевна. Перевод как аспект когнитивно-дискурсивного подхода в изучении стилистического приема // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 85–90.

В статье представлен инновационный подход в изучении онтологии стилистического приема: стилистический прием помещается в комплексную когнитивно-дискурсивную парадигму и рассматривается как инструмент создания многопланового смысла, трансформируемого в знание. Перевод оказывается важным фактором дискурсивной деятельности в рамках избранной парадигмы и проявляет способность обнаруживать глубинные когнитивные свойства стилистического приема, не поддающиеся выявлению исключительно лингвистическими методами. В качестве иллюстрации исследовательских положений используются рассказ Э. Хемингуэя «Кошка под дождем» (“Cat in the Rain”) и сказка О. Уайльда «Преданный друг» (“The Devoted Friend”).

Пьянкова Галина Ивановна. Перевод как способ межкультурной коммуникации // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 91–96.

В статье предлагается классификация культурно значимых понятий в соответствии с параметрами межкультурной коммуникации и по способу экспликации национально-культурной информации, а также предпринимается попытка комплексного анализа переводов названий культурных объектов с русского на английский язык. Определяются основные типы переводческих решений и оцениваются результаты их реализации.

Ролина Ольга Константиновна. Роль ксенонимической корреляции при переводе художественного произведения (на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита») // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 97–102.

В статье рассматривается роль ксенонимической корреляции при переводе художественного произведения. В результате анализа четырех переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский язык были выделены лексические единицы, несущие в себе культурную информацию. Приводится классификация культурно значимых понятий, встречающихся в романе, а также рассматриваются отношения ксенонимической корреляции между культурно маркированными лексическими единицами.

Рубцова Светлана Юрьевна. Имена героев античных мифов и мифических животных в английских идиомах и крылатых фразах (некоторые проблемы перевода) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 103–111.

В статье рассматриваются фразеологические единицы или идиомы, а также крылатые фразы, в состав которых входят имена собственные – имена героев античных мифов и мифических чудовищ, а также топонимы, употребляющиеся метафорически. Приводятся переводческие соответствия, а также случаи расхождения и несовпадения аллюзивных связей с мифологическими образами в английском и русском языках.

Силинская Наталия Павловна. Влияние концептуальной организации языковых систем на переводимость эмотивного содержания // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 112–117.

В статье рассматривается проблема передачи эмотивного содержания при переводе художественных текстов. Причинами появления эмотивных лакун может быть отсутствие соответствующего эмоционального концепта в языке перевода, неравнозначность эмоциональных концептов как семантических образований в двух разных языковых картинах мира, культурная специфика в описании и выражении эмоций средствами языка. Анализируются эмоциональные концепты английского языка *guilt, shame, embarrassment* и соответствующие концепты русского языка *вина, стыд, смущение*.

Трошина Александра Валерьевна. Перевод как средство прояснения значения в многозначном глаголе (на материале конструкций с английским глаголом *to seem*) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 118–122.

Статья посвящена возможности использования перевода для прояснения значения в многозначных глаголах. Исследование проводится на основе анализа переводов художественной литературы с английского языка на русский. Материалом послужили четыре перевода одного и того же текста. Исследование показало, что анализ стратегий, при-

меняемых при переводе одного и того же слова, может дать более полное представление о семантической структуре слова оригинала, чем это отражено в толковых и двуязычных словарях.

Чистов Владимир Алексеевич. Типология русско-английских переводческих трансформаций // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 123–128.

В статье исследуются основные типы переводческих синтаксических трансформаций, зафиксированных в английском переводе романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина». Исследование построено на основе классификации Л.С. Бархударова (перестановки, замены, добавления и опущения). В статье рассматривается большое число подтипов данных переводческих трансформаций, а также устанавливается их продуктивность в анализируемых английских переводах. Автор указывает, что подобные факторы могут быть связаны с типологическими и контрастивными особенностями пар языков, а также внутриязыковой вариативностью и вкусами переводчиков.

Абдульманова А.Х. Динамическая норма *via* динамическая эквивалентность? (Опыт сопоставления несопоставимого) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 129–134.

В статье рассматривается понятие динамической нормы в исследованиях зарубежных и отечественных англистов, проблема глагольной динамической нормы в произведениях Чосера и возможность адекватного перевода глагольной лексики его текстов в рамках теории динамической эквивалентности Ю.А. Найды.

Ганюшина Маргарита Анатольевна. Образы стихий в картинах мира английского и русского языков // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 135–139.

В современной философии и филологии повышенный интерес проявляется к символическому содержанию, запечатленному в лексической системе языка. Предметом рассмотрения данной статьи являются метафорические и идиоматические выражения русского и английского языков, содержащие символические образы стихий.

Белозерова Любовь Владимировна. Отражение картины мира английскими пространственными прилагательными // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 140–144.

Статья принадлежит к кругу исследований, нацеленных на выявление отражения картины мира в зеркале естественных языков. Пространственные прилагательные связаны с наиболее важной для человека логико-философской категорией – категорией пространства, рано осознанной человеком и связанной с рядом других категорий. Нами предпринята попытка их классификации.

Родионова Елена Владимировна. Особенности цветообозначения в рамках ситуации перцепции // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 145–150.

Статья посвящена проблеме языковой репрезентации динамики цветообозначения, рассматриваемой в рамках когнитивно-информационной ситуации на материале англоязычных текстов художественной литературы.

Мазурова Вера Васильевна. К вопросу об английской цветовой картине мира (на материале фразеологических единиц) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 151–155.

Статья посвящена вопросу цветовой концептуализации мира. Восприятие цвета английским народом исследуется путем когнитивного анализа семантики фразеологических единиц с компонентом – наименованием цвета, при котором учитывается как значение данных единиц, так и их внутренняя форма. Результатом анализа является реконструкция фрагментов английской фразеологической картины мира цвета и раскрытие содержания цветоконцептов.

Гринько Анна Владимировна. Специфика межъязыковых фразеологических эквивалентов (на материале английских и немецких полисемичных глагольных фразеологических единиц) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 156–162.

Межъязыковая фразеологическая эквивалентность имеет существенное значение при переводе устных и письменных текстов в целях сохранения их семантико-стилистических особенностей. Данное лингвистическое явление обладает своей спецификой для переводчика, состоящей в необходимости овладеть не только значениями полисемичной фразеологической единицы, но и культурологической информацией, способствующей правильному пониманию текста.

Русецкая Наталия Николаевна. О когнитивно-семантическом анализе английских фразеологических единиц с глагольными компонентами *to strike* и *to kick* // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 163–171.

В статье рассматриваются некоторые аспекты исследования фразеологических единиц на когнитивно-семантическом уровне. Предлагается методика исследования, которая соединяет метод компонентного анализа и анализ концептуальных метафор.

Тепкеева Вероника Владимировна. Национально-культурная специфика английских ФЕ, репрезентирующих концепт *Marriage* // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 172–177.

Статья посвящена анализу национально-культурной специфики английских фразеологических единиц, репрезентирующих концепт брака. Изучение концепта на примере фразеологизмов является показательным, так как именно фразеологизмы отражают специфические черты данного языкового коллектива. Материалом для исследования послужили английские, русские и ряд западноевропейских фразеологических единиц. Затронутая тема актуальна, так как концепт *брак*, являясь лингвокультурной универсалией, относится к категориям, составляющим основу любого языкового сознания.

Яковлева Екатерина Александровна. Вербализация концепта *интеллект* в английском языке (на материале фразеологических единиц и пословиц) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 178–184.

В статье анализируются английские фразеологические единицы и пословицы, характеризующие интеллект человека. Цель исследования – реконструировать концепт *интеллект* в английской языковой картине мира, предложить варианты перевода при передаче единиц одного языка средствами другого. Знакомство с подобными данными может быть полезно как филологам, познающим менталитет другого народа, так и переводчикам, работающим с вербализованными концептами и проблемой передачи представлений о мире одного народа средствами другого языка.

Борисова Екатерина Сергеевна. Семантика топонимов кельтского происхождения в гидронимии английских графств Кумберленд, Ноттингемшир и Северного Райдинга графства Йоркшир // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 185–190.

В рамках настоящего исследования рассматриваются кельтские элементы в составе гидронимов английских графств Кумберленд, Ноттингемшир и Северного Райдинга графства Йоркшир. Автор анализирует ряд факторов возникновения и развития географических имен в целом, лингвистические и исторические условия формирования названий рек и озер на данной территории, различные семантические категории топонимов кельтского происхождения в гидронимии Англии, а также продуктивность, семантическое и этимологическое разнообразие галло-бретонских и гойдельских элементов со значением «вода», «река», «поток», таким образом определяя принцип номинации объектов, наиболее характерный для гидронимии рассматриваемого региона.

Куралева Татьяна Владимировна. Союз *and* как средство межфразовой связи в художественном диалоге // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 191–196.

Цель статьи – выявление дискурсных функций союза *and*, открывающего высказывание, либо открывающего реплику. В ходе анализа были выделены две группы дискурсных функций: логико-грамматические и коммуникативно-текстовые. Отмечено, что сочинительная связь на дискурсном уровне носит принципиально иной характер по сравнению со сложносочиненным предложением. В целом межфразовое *and* является полифункциональной единицей, функционирующей на нескольких уровнях: текстовом, когнитивном, прагматилистическом и коммуникативном.

Пономаренко Александра Александровна. Роль свободных форм обращения в речеактовой структуре диалогического дискурса (на материале современного английского языка) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 197–203.

В статье рассматривается функционирование свободных обращений в дискурсе с позиций теории речевых актов. Устанавливается, что большинство свободных обращений входит в иллокутивный класс вокативов, реализуя апеллятивную функцию в инициальных репликах диалога и одновременно выполняя интерактивную функцию побуждения. Остальные обращения подвергаются функциональной транспозиции как в инициативных, так и в реактивных репликах. В широком плане свободные обращения регулируют речевой контакт и могут самостоятельно функционировать в любой из фатических фаз общения (установление, поддержание и закрытие контакта).

Джобавва Ирина Мурмановна. Непрямая реакция адресата в англоязычном диалоге // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 204–209.

Статья посвящена изучению не прямых реагирующих реплик с позиции функционально-семантического подхода. Такие реплики могут быть выражены как в повествовательной, так и в вопросительной форме. В статье также исследуются условия и причины возникновения не прямой реакции адресата в диалогическом общении и, исходя из их функционально-семантических особенностей, создается классификация не прямых реагирующих реплик. Выделяются три основных типа реагирующих реплик (конструктивные, деструктивные и нейтральные), а среди них несколько подвидов, исходя из причин, обуславливающих их появление, такие, как непонимание, ретракция сказанного, уточнение и др.

Коробкина Инна Юрьевна. Особенности проявления минимальной активности адресата в английской диалогической речи // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 210–214.

В статье рассматриваются особенности проявления минимальной активности адресата в английской диалогической речи. В статье отмечается, что минимальная активность адресата может быть вербальной и невербальной

характера и может быть представлена в виде кратких односложных ответов, звуковых комплексов, молчания или некоего неречевого действия, которые показывают нежелание адресата продолжать общение, незаинтересованность в теме разговора или влияние каких-либо других факторов.

Гнатишина Ирина Игоревна. Речеактовая характеристика монологов У. Шекспира // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 215–224.

Целью данной статьи является классификация монологов У. Шекспира согласно их речеактовой принадлежности, а также выявление таких характерных черт монологической речи, как двухголосье и диалогизация. Большое внимание уделяется проблеме разграничения данных явлений, а также их употреблению в речевых актах. В ходе анализа были обнаружены ассертивные, директивные, комиссивные и экспрессивные речевые акты наряду с рассуждениями героев и повествовательным изложением о происходящих событиях. В целом было отмечено, что общий стиль исследуемого материала является нарративным с элементами диалогизации и двухголосья.

Береснева Людмила Викторовна. Языковая актуализация сценария «застолья» и его структура // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 225–231.

В статье рассматривается понятие сценария «застолья», основные компоненты его структуры, а также языковая актуализация данного сценария с учетом таких его основных характеристик, как пространство и время.

Вашталова Юлия Сергеевна. Место признака в структуре фреймовых моделей представления знания // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 232–237.

Статья посвящена выявлению статуса признака в структуре фрейма. В тексте представлены результаты эмпирического исследования, проведенного нами в университете Суани (Теннесси, США). Результаты эксперимента позволили подтвердить гипотезу о том, что эксплицитно или имплицитно признак является частью фрейма объекта, а также выявить особый статус оценочного компонента в структуре фрейма.

Дюмина Виктория Петровна. Структура фрейма *оценка* в современном английском языке // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 238–240.

Семантика лингвистической оценки по своей структуре является фреймом. Компоненты данного фрейма можно разделить на обязательные («субъект оценки», «объект оценки», «оценочный предикат») и факультативные («основание оценки», «интенсификатор»). Способы лексической реализации компонентов анализируемого фрейма вариативны. Структура фрейма *оценка* актуализируется как в семантике аксиологических единиц, так и на уровне предложения.

Глаголев Николай Александрович. Прагматические смыслы эмотивных лексем в англоязычной прессе // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 241–246.

Рассматриваются стилистические особенности текстов англоязычной прессы и прагматика эмотивных лексем, содержащихся в них. Выбранные примеры показывают многообразие прагматических смыслов и свидетельствуют о том, что употребление эмотивных лексем может способствовать убеждению читателя мыслить о полученной информации в соответствии с мнением автора текста.

Гудкова Ирина Владимировна. Когнитивно-прагматический анализ аргументации в англоязычном публицистическом тексте // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 247–251.

В статье обосновывается необходимость комплексного анализа аргументации аналитической газетной статьи. Предлагается анализировать аргументацию на трех уровнях: логико-семантическом, прагматическом и когнитивном. Логико-семантический анализ позволяет определить структуру аргументации; прагматический анализ позволяет определить аргументативные стратегии и выявить оценочные планы аргументации; когнитивный анализ дает возможность определить концептуальную организацию аргументации, выявить типы концептов в аналитической статье.

Федорова Елена Вячеславовна. Смысловая структура англоязычного экономического публицистического текста // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 252–256.

В статье анализируется смысловая структура текста из англоязычного издания на экономическую тематику. Цель автора доказать, что смысл текста получает словесное оформление в рамках метафорической модели, обеспечивающей формирование у читателя определенного оценочного отношения к сообщаемому. Автор приходит к выводу, что смысловая структура текста – это структура метафорической модели, выступающей в качестве оценочного представления поставленной в тексте проблемы.

Быкова Марина Владимировна. Отчет о деятельности предприятия как тип экономического текста // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 257–262.

В статье рассматривается отчет о деятельности предприятия как тип экономического текста и описание его параметров, релевантных с точки зрения перевода. Анализ позволяет разработать основу для стратегии перевода этого типа текста.

Телецкий Андрей Геннадьевич. Языковые особенности коммуникативных стратегий в политическом комментарии (на материале немецких традиционных и радикальных газетных изданий) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 263–268.

В статье рассматриваются вопросы языкового оформления газетных текстов различной политической направленности. Использование языка как средства воздействия в политической сфере описывается в терминах коммуникативных стратегий и тактик. Предметом рассмотрения являются тексты как традиционных, так и радикальных политических изданий.

Елфимов Андрей Юрьевич. Роль паралингвистических средств общения в немецких ток-шоу // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 269–276.

Статья посвящена паралингвистическим средствам общения (в основном жестам) в немецких ток-шоу. Автор выявляет основные виды жестов и проводит анализ соотношения жестов и вербального текста в процессе коммуникации в ток-шоу.

Нефедов Сергей Трофимович. Семантика конъюнктива в древневерхненемецкий период // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 277–282.

В статье обсуждается функциональный потенциал одного из разрядов грамматической категории наклонения – конъюнктива, являющегося основным грамматическим способом выражения модальной семантики на древних этапах развития немецкого языка.

Межеричкая Марианна Игоревна. Эпистемические значения и способы их выражения в английском и немецком языках // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 283–287.

В статье описываются существующие подходы к понятию эпистемической модальности и его соотношению с категорией эвиденциальности, рассматриваются способы выражения эпистемических значений в английском и немецком языках.

Шиловская Любовь Васильевна. Особенности деинтенсификации действия, выраженного глаголом и именем существительным в современном французском языке // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 288–292.

Статья посвящена вопросам деинтенсификации действия, выраженного именем существительным и глаголом, в современном французском языке. Основным средством деинтенсификации для действия, выраженного именем существительным, являются прилагательные, а для глагола – наречия деинтенсифицирующей семантики. Среди деинтенсификаторов, обладающих количественным значением, особое положение занимают лексемы *petit* и *peu*, в семантике которых содержится компонент малого количества признака.

Трофименко Оксана Анатольевна. Особенности структуры и функционирования финитных окончаний в грамматике средневекового корейского языка XV–XVI вв. // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 293–303.

В средневековом корейском языке финитные окончания выражали значения нескольких грамматических категорий: тип предложения, отношение говорящего к слушателю и отношение говорящего к пропозициональному содержанию. Поэтому структура и функции этих финитных форм были очень сложными, а выражаемые грамматические значения взаимосвязаны. В статье исследуются и анализируются маркеры грамматических категорий, формировавших значение финитных форм.

Квон Ён. Особенности корейского обращения // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 304–314.

В статье дано комплексное описание обращения в современном корейском языке. Рассмотрены средства выражения корейского обращения с учетом их коммуникативно-прагматической составляющей и систематизированы обращения в связи с категорией вежливости. Систематизация результатов исследования представлена в виде описания и графических схем. Статья адресована не только русским учащимся, изучающим корейский, но и преподавателям русского языка как иностранного.

У Шу-Хуа. Русские фразеологизмы с компонентами *сердце* и *душа* на фоне китайского языка // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 315–318.

В статье рассматриваются русские фразеологизмы с компонентами *сердце* и *душа* в сравнении с их китайскими аналогами. Обнаруживаются как черты сходства между фразеологизмами, так и различия. Различия обусловлены типологической разницей сравниваемых языков, а также национальными особенностями мировоззрения, отраженными в языке.

Адьяа Гэрэлмаа. Различные способы описания структуры предложения // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 319–323.

Статья посвящена характеристике различных подходов в структуре предложения, существующих в современном, и том числе и в восточном языкознании. Рассмотрены и проанализированы все существующие теории описания структуры предложения так называемой традиционной грамматики, грамматики непосредственно составляющих, грамматики зависимостей и грамматики Теньера.

Ким Сан Хён. Основные этапы эволюция форм и функций причастий и деепричастий в период становления норм современного русского литературного языка (начало XVIII – первая треть XIX в.) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 324–330.

В статье рассматривается развитие и становление нормы употребления причастий и деепричастий в языке литературных (художественных) текстов начала XVIII – первой трети XIX в. как в одиночном употреблении, так и в составе оборотов. Большое внимание уделяется архаичным формам причастий и деепричастий.

Азарова Ирина Владимировна, Ушакова Анастасия Александровна. Анализ лексико-семантического поля глаголов деятельности для тезауруса RussNet // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 331–340.

В статье описывается структура лексико-семантического поля глаголов деятельности в компьютерном идеографическом словаре RussNet, который разрабатывается на кафедре математической лингвистики Санкт-Петербургского университета. Задаётся система параметров, характеризующих глагольные значения деятельности / занятия, и выделяются подгруппы в структуре поля глаголов деятельности. Приводятся краткие сведения о проектах WordNet и EuroWordNet, задавших основные принципы построения тезаурусов типа wordnet. На примере исследуемого поля описывается методика наполнения RussNet.

Яковенко Анна Александровна. Некоторые сведения об интонационном курсиве в русских художественных текстах // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1. Ч. II. С. 341–346.

В статье рассматривается специфика формального представления и функционирования в русском письменном тексте средств шрифтового варьирования. В центре внимания находится такой функциональный вид шрифтовых выделений, как интонационный курсив, т.е. случаи использования изменений шрифта для передачи информации интонационного характера. Представлены результаты обзора теоретических аспектов проблемы, а также результаты анализа собственных экспериментальных данных, касающихся частоты появления интонационного курсива, способов его формального представления, частеречной принадлежности выделенных слов.

SUMMARIES

Literature

Burova I.I. “Visions of Du Bellay” by Edmund Spenser: translation or adaptation? P. 3–9.

The paper treats both translations of Du Bellay’s “Songe” sonnet sequence by Edmund Spenser within the context of the Renaissance approach to translation of poetry. Being strongly influenced by Du Bellay’s aesthetic ideas, Spenser did not share his pessimism about the translatability of poetry. In his translations, he broke with both rendering the idea of a piece of poetry and word by word translational practices to create a faithful and highly artistic poetic translation of Du Bellay’s sonnets.

Dsoutseva N.A., Tedeeva R.N. K. Khetagurov’s poetry in context of realistic poetry. P. 9–20.

The article deals with interrelations of the poetry of Khetagurov and Bunin. The attitude towards the motherland in Bunin’s and Khetagurov’s poetry is similar. But if regarding to love, nature and the life of simple people one can find contiguity points in the works of these poets, their opinions about their role of poet in social life are different. For example, Bunin in contrast to Khetagurov – poet-fighter, who served his nation’s interests, realizes his destination in glorifying the world of nature.

Kuznetsova A.E. Sophie’s choice as a case of Hobson’s choice. P. 21–25.

The fact that Styron was influenced by existentialist philosophers is beyond reasonable doubt now. As for *Sophie’s choice*, the novel appears to be a kind of reflection on the existentialist problem of “freedom of choice”. What gives us the key to understand Styron’s view of “choice” is the very title of the novel *Sophie’s choice* that seems to be an allusion to an English idiom, *Hobson’s choice*.

Kutsubina E.V. The main character of rituals and feasts in ancient Mesopotamia (royal rituals and feasts). P. 26–28.

The article is concerned with the participation of ancient Mesopotamian rulers in some rituals as sacral leaders of the country. These rituals included the New Year festivities and the sacred marriage rite. Both these rituals were intended to provide prosperity to the country. Sacred marriage also was conducive to the consolidation of the king's power over the state. The role played by the ruler in these rituals allows to suggest that the ruler (whether the high priest or king) was a sacral figure of divine origin in all periods of Mesopotamian history.

Park Sun Jin. Artistic principles of a “panpsychical” drama by Leonid Andreev. P. 29–36.

The author attempted to describe the less-known literary school of panpsychical drama and panpsychical theatre, which are the literary equivalents of the panpsychical philosophy. After a brief overview of the postulates of the panpsychical philosophy, the author outlines their representation in Russian drama by analyzing the lyrical tragedy “Dog Waltz”, written by L. Andreev.

Serebryakova S.G. Hidden meanings and text play with reader in “The Landlady” by R. Dahl. P. 37–43.

The article is devoted to theoretical problems of fiction and deals with ways of different interpretations of the text by the reader. Special attention is paid to the way hidden meanings as a means of text play are created and decoded. The research object is the story “The Landlady” by R. Dahl.

Fomina M.S. Artistic language of the theatrical interpretation of “The Tempest” by W. Shakespeare (A. Morfov and E. Kapelyush's version in V.F. Komissarzhevskaya Theatre). P. 44–50.

The paper analyses the artistic language of the modern stage version of the classical dramatic text. Issues of free script composition, minimalism and constructivism and traditions of the figurative and nonfigurative in visual arts and theatre are being dealt with.

Linguistics

Vasilieva E.A. Translation unit and communicative effect. P. 51–54.

The article suggests a definition of the so-called translation unit. The linguistic approach to the problem is seen as insufficient from theoretical and practical points of view; the communicative and pragmatic approach is suggested, whereby the terms “communicative effect” and “recipient's response” should be used, and the communicative effect unit is to act as a descriptor.

Kiseleva I.A. Translating fantasy fiction. P. 55–58.

Fantasy is a special genre that is characterized by such features as an imaginary world, presence of magic and unusual creatures and total freedom of the author, who does not have to follow the existing rules and laws but can give their own explanation to any phenomenon. Thus, the translator faces a double problem: not only do they have to understand the culture of the author, which undoubtedly influences their work, but also the new unexpected world with no prior strategies of translation. Two aspects that require special attention in translation are proper names and the structure of the imaginary world.

Lutyanskaya M.M. Translating Metaphors Representing the concept “Family Relations” from English into Russian. P. 59–63.

The paper analyzes kinship metaphors and metaphorical nominations of kinship terms in English used to represent the concept “Family Relations”. The analysis of equivalents of these metaphors in English-Russian dictionaries allows to show both cases of coincidence of metaphoric images in these two languages and cases of language lacunarity.

Malakhovskaya M.L. Intertextual links in translation. P. 64–66.

Detecting intertextual elements in the source text is a challenge for translators due to the fact that the way they perceive the intertext might not agree with the author's intertextual intentions. The decisions that are to be taken by translators when interpreting intertexts are analyzed in this paper, along with the structural characteristics of the source text that trigger the mechanism of association enabling the translator to detect intertextual elements.

Minchenkov A.G. Conceptual sphere of a language and the possibility of concept search in translation process. P. 67–73.

The paper shows the possibility of applying the notions of concept and conceptual sphere to translation and introduces the notion of concept search used by the translator with the aim of building up a coherent conceptual structure of the source text. An important role in this search is performed by the translator's knowledge of the links that exist between the words and concepts in the conceptual sphere of the source language, and between the concepts in the conceptual structure of the words. When such knowledge is lacking it can be gained from a monolingual dictionary, which gives the translator access to the conceptual sphere of the relevant language.

Mkhitarianz E.G. Role of modality in translating. P. 74–79.

The paper focuses on the importance of linguistic analysis of modality as part of pre-translation work and translator's intercultural competence (based on German academic papers on biology and social science). This is confirmed by the analysis of the interaction of the modal meaning of possibility and necessity with the fundamental text categories: cohesion, hypothesis, temporality, accent, dialogue.

Nagovitsyna I.A. Situational ambiguity as means of creating humorous effect and issues of translating audiovisual humour. P. 80–84.

The audiovisual nature of cinematography creates most natural conditions for bringing about a humorous effect based on the ambiguous interpretation of what is said and what is shown. Situational ambiguity presents little linguistic difficulty yet requires the ability to discern logical shifts bringing about a comic effect which most translators fail to do as the study has shown. Illustrated with examples taken from American TV comedies, the paper discusses the possibility of using strategies of the situational model of translation to preserve the original humorous effect.

Podgornaya A.Yu. Translation in the cognio-communicative study of artistic devices. P. 85–90.

This paper presents an innovative approach in the study of artistic devices - means for creating imagery in verbal interaction. Artistic devices are placed in a complex cognitive and communicative paradigm and considered in terms of human discourse. Translation appears to be an important factor in discourse construction and displays an ability to reveal new features of artistic devices that resist purely linguistic methods. The theory is illustrated with two original – translation pairs: E. Hemingway's story "Cat in the Rain" – «Кошка под дождем» and O. Wilde's fairy-tale "The Devoted Friend" – «Преданный друг».

Pyankova G.I. Translation as cross-cultural communication. P. 91–96.

Translation as cross-cultural communication is a clash between the mentality of different linguacultural groups; therefore it is affected by numerous extralingual elements of communication. This article deals with the problem of a relevant classification of cultural concepts and a complex analysis of translation techniques in reference to names of cultural objects in Russian-English intercourse.

Rolina O.K. The role of xenonimic correlation in translating works of fiction. P. 97–102.

The paper discusses the role of xenonimic correlation in translating works of fiction. The analysis of the four translations of the novel "Master and Margarita" by M.A. Bulgakov made it possible to select culturally marked lexical units and classify them. The paper also discusses issues of xenonimic correlation between such culturally marked lexical units.

Rubtsova S.Yu. Mythological proper names and names of mythological creatures in English idioms and catch phrases (some problems of translating). P. 103–111.

This paper covers idioms and catch phrases with proper names – names of ancient Greek and Roman mythological heroes, toponyms and mythological monsters used metaphorically. Some translation equivalents are given, as well as allusions to mythological names in Russian and English.

Silinskaya N.P. Conceptual organization of language systems as a factor of translatability of emotive information. P. 112–117.

This paper deals with the problem of translating emotive information in literary texts. In order to create an adequate translation, it is essential to preserve the emotive originality and avoid emotive lacunae in the translated text. The translator must take into account the discrepancy between the English-language and the Russian-language conceptual image of the world and the difference in the conceptual organization in particular. The paper examines the essence and the extent of correspondence between the English emotional concepts *guilt, shame, embarrassment* and the Russian concepts *вина, стыд, смущение*.

Troshina A.V. Translation as a method of clarification of meanings in the polysemantic verb (based on constructions with the English verb "to seem"). P. 118–122.

The article explores the possibility of using translation to clarify meanings in a polysemantic verb. The research is based on the analysis of four translations of the same text from English into Russian. It is shown in the work that the analysis of translators' strategies can give us a better idea of the semantic structure of the word than explanatory and bilingual dictionaries.

Chistov V.A. Typology of Russian-English translation transformations. P. 123–128.

The article deals with the main types of syntactic transformations found in the English translation of Leo Tolstoy's novel "Anna Karenina". The author uses L.Barkhudarov's concepts of translation transformations (replacement, change, addition and subtraction). Numerous subtypes of these four macro-types are analyzed. The author also defines the productivity of each transformation type and argues that various factors which trigger different translation transformations can be conditioned by typological and contrastive characteristics of the languages concerned as well as language variation and personal taste of the translators.

Abdulmanova A.H. Dynamic norm via dynamic equivalence? P. 129–134.

The article explains the meaning of the term “dynamic norm” as applied to the English language and deals with the problems of the verb dynamic norm in Geoffrey Chaucer’s works. It also raises the problem of their adequate translation, according to E.A. Nida’s theory of dynamic equivalence.

Ganyushina M.A. For elements in English and Russian world images. P. 135–139.

Contemporary philosophy and linguistics emphasize symbolic contents in language. The subject of the article is English and Russian metaphors and idioms containing symbolic element. Every nation is known to have its own subjective understanding of four elements along with common associative vision. It is observed on the language level.

Belozerova L.V. The reflection of the model of the universe in the mirror of English spatial adjectives P. 140–144.

The present article relates to the research projects which deal with the reflection of the model of the universe in the mirror of language. Spatial adjectives are connected with the most important logic and philosophic category – the category of space – that is bound with other categories. Our attempt to classify English spatial adjectives is aimed to show the way the category of space is reflected through spatial adjectives in the English language.

Rodionova E.V. Language peculiarities of the dynamic colour nomination in the situation of perception. P. 145–150.

The article deals with the problem of language representation of the dynamic colour nomination in the texts of the English fiction, which is analyzed in the article by means of such instrument of linguistic analyses as cognitive informational situation.

Mazurova V.V. On the problem of colour conceptualization (English phraseological units with names of colours). P. 151–155.

The article focuses on the problem of colour conceptualization. Colour perception is investigated through the cognitive analysis of the semantics of English phraseological units that takes into accounts both their meaning and their inner form. Consequently, colour concepts are reconstructed and their contents described.

Grinko A.V. Specific features of interlinguistic phraseological equivalents (in reference to English and German polysemic verbal phraseological units). P. 156–162.

The interlinguistic phraseological equivalents are significant for translating texts to save their specific features in semantics and style. An interpreter or translator should know as meanings of any polysemic phraseological units as culturological information referred to them to have right text understanding.

Rusetskaya N.N. On cognitive-semantic analysis of English phraseological units with the verbs *strike* and *kick*. P. 163–171.

The article deals with some issues of analysis of English phraseological units on cognitive and semantic levels. The research involves both componential analysis and the analysis of conceptual metaphors.

Tepkeeva V.V. The national and cultural features of English phraseological units representing the concept “Marriage”. P. 172–177.

The article investigates into the national and cultural issues of English phraseological units representing the concept of marriage. Phraseological units provide a good material for research on concepts as phraseology reflects the most distinctive characteristics of language community. This subject is highly relevant as the category of marriage, being a linguistic and cultural universal, forms the basis of language conscience.

Yakovleva E.A. Concept “Intellect” in English. P. 178–184.

The paper studies English idioms and proverbs describing human intellect. The aim of the study is to reconstruct the concept “Intellect” in English worldview. The study may be of some interest to linguists studying English mentality, translators who have to deal with verbalized concepts in the course of translation, and students.

Borisova E.S. Semantic categories of Celtic toponymic base morphemes in hydronyms of the English counties of Cumberland, Nottinghamshire and North Riding of Yorkshire. P. 185–190.

The present article is devoted to Celtic elements in hydronyms of the English counties of Cumberland, Nottinghamshire and North Riding of Yorkshire. The author analyzes some factors of the formation and development of geographical names in general, the linguistic and historical background of river and lake names within the stated area, different semantic categories of Celtic elements in this subdivision of English place names, and also the productivity, semantic and etymological diversity of toponymic base morphemes from Brythonic and Goidelic words for “water”, “river”, “stream”, which allows to specify the basic principles of the nomination of water bodies within this region of England.

Kuralyova T.V. *And* as a discourse connective in the dialogue. P. 191–196.

The article analyzes communicative, pragmatic, cognitive and other aspects that underlie the usage of utterance-initial *and* in the dialogue. Traditionally, conjunction *and* is analyzed as a means of additive coordination, while its role at a discourse level has so far received much less attention. The paper argues that utterance-initial *and* is a multifunctional linguistic item that functions in textual, cognitive, pragmatic and communicative domains.

Ponomarenko A.A. The role of independent forms of address in speech act structure of modern English discourse. P. 197–203.

The article investigates the functioning of independent forms of address in discourse in terms of the speech-act theory. Most independent forms of address are qualified as Vocatives performing the function of appeal in the initial remarks of the dialogue and, simultaneously, the interactive function of Impetus. The rest of the forms undergo functional transposition both in initial and responding remarks. Generally speaking, independent forms of address regulate verbal contact and may function in any phase of phatic communion (opening, maintaining and closing of contact).

Jobava I.M. Addressee's Indirect Reaction in English Dialogues. P. 204–209.

The article touches upon indirect responses study from the position of functional and semantic approach. Such responses can be expressed both in narrative and interrogative forms. The given research also covers reasons and conditions that cause indirect responses during dialogical intercourse. The author originates classification of indirect responses, based upon their semantic and functional features and marks out three main categories: the constructive indirect responses, the destructive and the neutral indirect responses. These categories consist of different subcategories, taking into consideration reasons of their using by addressee, for example, lack of understanding, statement retraction, statement specification, etc.

Korobkina I.Yu. Minimal recipient activity in English spoken dialogue. P. 210–214.

The article describes minimal recipient activity in English spoken dialogue. Minimal recipient activity is defined as the passive part which the recipient takes in conversational interaction. Minimal activity can be verbal or nonverbal and takes the form of short simple responses, sound units, silence or some nonverbal actions which signal that the recipient is unwilling to continue interaction, is not interested in the subject of conversation or is influenced by some other factors such as the partners' social roles and their status in communication.

Gnatishina I.I. Illocutionary taxonomy of Shakespeare's monologues. P. 215–224.

The article presents an illocutionary taxonomy of Shakespearean monologues. It also reveals such attributes of monologic speech as two-voice texture and dialogisation. Among characters' reasoning and narration, the following speech acts can be identified: assertives, directives, commissives and expressives. On the whole, it is observed that the material studied is an example of the narrative, elements of the two-voice texture and dialogisation.

Beresneva L.V. Communication actualization of the «party» script and its structure. P. 225–231.

The article deals with the description of the script of the «party», its structure that consists of three main scenes (parts), its language specifications, subjects of uninformative communication and its time and locality factors influencing the communication process.

Vashtalova Ju.S. Place of characteristic in frame structure. P. 232–237.

The present article considers the place of characteristic in frame structure based on the analysis of adjectives as a linguistic representation of characteristic. The experimental method of word association analysis (Tennessee, the USA) was used to obtain the data. The research results allow for showing special status of characteristic and evaluation component in frame structure.

Dyumina V.P. The structure of the *evaluation* frame in modern English. P. 238–240.

Linguistic evaluation has a frame structure. Some components of this frame are compulsory (“evaluation subject”, “evaluation object”, “evaluation predicate”), others are optional (“motivation”, “intensifier”). The lexical representation of the analyzed frame may vary. The structure of the *evaluation* frame is reflected both in the meanings of axiological words and in sentence structure.

Glagolev N.A. Pragmatic meanings of emotive lexemes in the English press. P. 241–246.

This article deals with stylistic features of English newspaper texts and pragmatics of emotive lexemes they contain. The chosen examples display the variety of their pragmatic meanings and prove that the usage of emotive lexemes may persuade the reader to approach the given information in the way that seems relevant to the author of the text.

Goudkova I.V. Cognitive and pragmatic analysis of argumentation in the English printed media text. P. 247–251.

The article states the necessity of complex analysis of argumentation in the analytical newspaper article. The author suggests that argumentation should be analyzed at three levels: logico-semantic, pragmatic and cognitive. Logico-semantic analysis defines the structure of argumentation. Pragmatic analysis defines argumentative strategies and identifies evaluation

aspects of argumentation. Cognitive analysis defines the conceptual organization of argumentation, identifies the types of concepts in the analytical article.

Fyodorova E.V. The structure of the meaning of a text from the English economic press. P. 252–256.

The article analyzes the meaning structure of the English economic text. By identifying specific elements of the metaphorical model acting in the text analyzed, the author shows that the meaning of the text is structured in terms of a metaphorical model the functioning of which forms the reader's evaluative attitude to the problem described in the text.

Bykova M.V. Annual report as a type of economic text. P. 257–262.

The object of the article is the annual report as a type of economic text and the description of its main parameters which are relevant for translation. This allows to work out the basis of translation strategy for this type of text.

Teletsky A.G. Linguistic characteristics of communicative strategies in political comment (as exemplified by German traditional and radical political texts). P. 263–268.

The article deals with the linguistic features of texts presented by different political groups. The uses of language in order to exert influence in political spheres are presented in the form of communicative strategies and tactics. The research involves both traditional and radical political texts.

Elfimov A.Yu. The role of the paralinguistic communication principles in German talk shows. P. 269–276.

The article focuses on the paralinguistic communication (mainly gestures) in German talk shows. The author studies the basic types of gestures and analyzes the connection between gestures and verbal texts during actual communication.

Nefedov S.T. Semantics of the conjunctive mood in the old high German period. P. 277–282.

The paper discusses issues of the functional potential of the conjunctive mood, which used to be the main tool for conveying modal semantics at early stages of the German language.

Mezheritskaya M.I. Epistemic meanings and their marking in English and German. P. 283–287.

The article describes the existing approaches to epistemic modality and its relation to evidentiality. Analysis of certain means of expression of epistemic meanings in English and German, such as modal verbs and modal words is presented.

Shilovskaya L.V. The particularities of the low intensification of an action expressed by the noun and the verb in modern French. P. 288–292.

This article is devoted to the problems of low intensification of an action expressed by the noun and the verb in French. The expression of the lowering intensification shows some typical features. The main deintensifiers (diminishers) of the noun are adjectives; the diminishers of the verb are adverbs of deintensifying semantics. The words *petit* and *peu* are typical quantitative deintensifiers, they mean the small quantity of the action. The place of a diminisher also plays a very important role for the expression of the low intensification. The noun and the verb have possibilities to modify and to deintensify each other.

Trofimenko O.A. About the structure and functions of sentence-terminating endings in Middle Korean. P. 293–303.

In Middle Korean, sentence-terminating endings determine meanings of some grammatical categories: the type of sentence, the speaker's attitude to the listener and the propositional content. Therefore the structure and functions of these endings were mixed. The article is an investigation into markers of grammar categories and aims to analyze their meaning.

Kweon Young. Distinctive features of address terms in modern Korean. P. 304–314.

This article investigates into terms of address in modern Korean. The forms of address are studied in view of their communicative-pragmatical features and are systematized in connection with the politeness category. The results of the research are presented in graphic charts and descriptions. The work is aimed not only at Russian students of Korean, but also at teachers of Russian as a foreign language.

U Shu Hua. Russian idiomatic expressions with structural components *heart* and *soul* in comparison with their Chinese analogues. P. 315–318.

The article analyses Russian idiomatic expressions with structural components *heart* and *soul* in comparison with their Chinese analogues. Both similar and different aspects of meaning are found. The differences are caused by the typological difference of the languages compared as well as national mentalities reflected in language.

Adiya Gerelmaa. Describing sentence structure. P. 319–323.

The article characterizes different approaches to sentence structure in modern linguistics, including Asian. All existing theories describing sentence structure, namely the so-called traditional grammar, componential grammar, dependency relations

grammar and Teniers grammar have been carefully studied and analyzed. The article may prove of use for the graduate and postgraduate students as well as for specialists in general linguistics.

Kim Sang Hyeon. Basic fundamental stages in the evolution of forms and functions of participles and adverbial participles in the formation period of norms of the contemporary Russian literary language (early XVIII century to first third of the XIX century). P. 324–330.

This article analyzes the development of the use of participles and adverbial participles as a norm in the language of literary (fiction) texts from the beginning of the 18th to the first third of the 19th centuries (used both separately and as a part of phrases). Special attention is paid to archaic forms of participles and adverbial participles.

Azarova I.V., Ushakova A.A. Analyzing the lexical-semantic field of the verbs of activity for the RussNet thesaurus. P. 331–340.

The article describes the structure of the lexical-semantic field containing verbs of activity as represented in the computer-based ideographic dictionary RussNet, which is currently being developed at the Department of Mathematical Linguistics, Saint Petersburg State University. A set of parameters is defined to account for verbal meanings of activity/occupation and a number of sub-groups are suggested which form the structure of the lexical-semantic field in question. An overview of WorldNet and EuroWorldNet is presented, as these projects outlined the basic concepts relevant for any worldnet-type thesaurus. RussNet word entry procedures for verbs of activity are described.

Yakovenko A.A. Prosodic italics in Russian literary texts. P. 341–346.

The article concentrates on characteristics of italics as a means of font variation in terms of its usage and functioning in the Russian written text. The article primarily studies the prosodic italics as a functional type of the font highlighting that conveys prosodic information. The results of systematic theoretical survey and also the data of special research (involving some experimental data as well) on the frequency of prosodic italics, their formal presentation and grammatical characteristics are presented in the article.